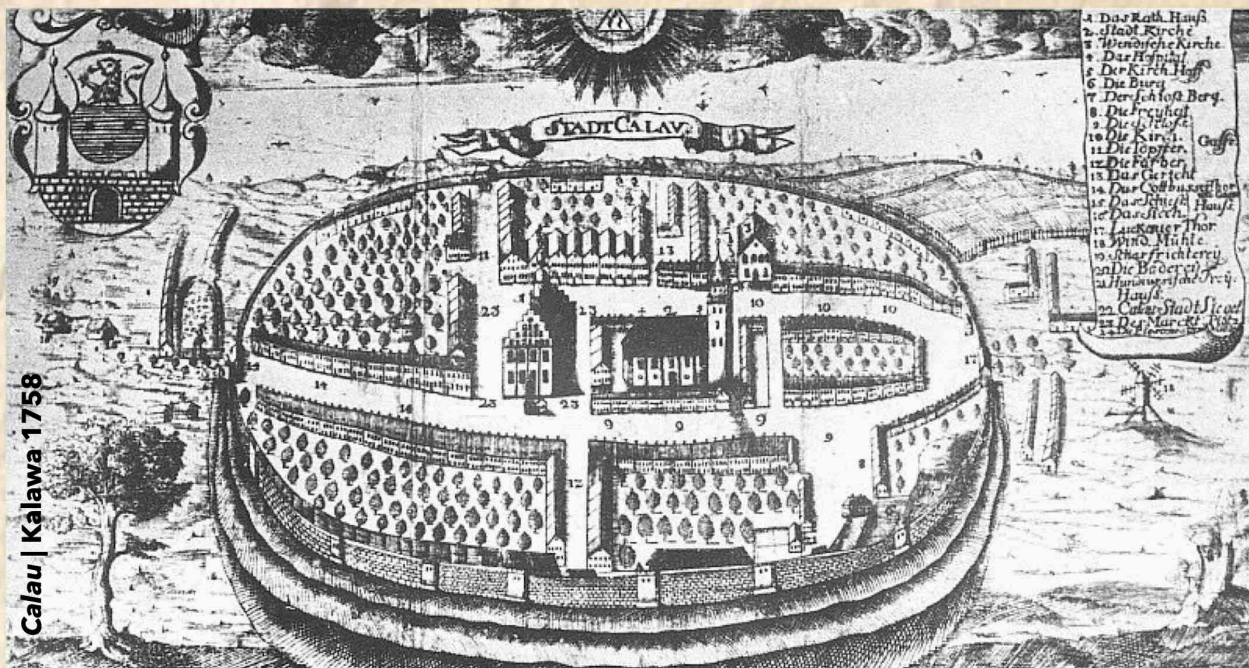


# Das Calauer „Wendisch Buchstabilr Büchlein“

## ABC-fibla z Kalawy



© foše z ABC-fibla: M. Ermel



Calau | Kalawa 1758

© Deutsche Fotothek, CC BY-SA 3.0 de

### Die erste wendische Fibel aus dem Jahr 1671

Präsentation einer Faksimileausgabe des ersten wendischen Schulbuches als eine bedeutsame Wiederentdeckung

Andacht | nabóžnina (Pfarrer | faraš Ingolf Kšenska, Jänschwalde | Janšojce)

Der Lehrer Georg Ermel | Šulař Juro Ermel (Prof. Michael Ermel, Berlin)

Die Neuausgabe der Fibel | Nowowudaše fible (Dr. Hartmut S. Leipner, Merzdorf | Žylowk)

Die niedersorbische Sprache heute | Dolnoserbska rěc žinsa (Dr. Madlena Norbergowa, Cottbus | Chóšebuz)

### Prědna serbska fibla z lěta 1671

Prezentacija faksimilowego wudaša přědnych serbskich šulskich knigłow ako wažne zasejnamakanje

Wann | ga: 19.05.2022

Wo | źo: Landkirche Calau | kalawska Serbska cerkwja

Zeit | cas: 18:30

Moderation | moderacija:



Ute Henšelowa (Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur Cottbus | Šula za dolnoserbsku rěc a kulturu w Chóšebuzu)



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. | Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.

Šula za dolnoserbsku rěc a kulturu | Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur

**Nowowudaśe ABC-fible Jura Ermela**  
**Die Neuausgabe der ABC-Fibel von Georg Ermel**  
Hartmut S. Leipner

**Nowowudaśe ABC-fible Jura Ermela**  
**Die Neuausgabe der ABC-Fibel von Georg Ermel**

Hartmut S. Leipner

Ermelowa ABC-fibla

Die Ermel'sche ABC-Fibel



## **Jezus Sirach 51,31–34**

*Pójźćo how, wy njewěžece, a pśiźćo ku mnjo do šule.  
A což wam brachujo, to móžošo tudy nahuknuś [...]  
kupšo sebje mudrosć, dokulaž ju móžošo bžez pjenjez dostaś.  
A pódajšo wašu šyju pód jeje jabeń a dajšo se hucyś,  
wóna jo něto w bližy k namakanju.*

*Macht euch her zu mir, ihr Unerfahrenen,  
und kommt zu mir in die Schule!  
Und was euch fehlt, das könnt ihr hier lernen [...]  
kauft euch Weisheit, weil ihr sie ohne Geld haben könnt.  
Und ergebt euren Hals unter ihr Joch, und lasst euch ziehen;  
man findet sie jetzt in der Nähe.*

# **Bójazń togo Kněza jo zachopjeńk mudrosći.**

**(Ps 111,10)**

Pschi-bli-žaj-scho ſe kn' mrie twū nie-bn-  
zo-ne/ a pojz-cjo kn mrie do ſchu-lé / a zo  
swam bra-ču-jo / to možo-scho twū tu-di  
na-bu-Knuſch. Kup-cjo ſe-be mu-dro-  
ſczi / do-fulž twū ju bjeſ pe-rie-ſow meſch  
mo-žo-scho/ a poro-daj-scho wa-ſchu ſchi-  
ju ſpod je-je jabr a daj-scho ſe roſ-hu-ziſch/  
Ko-na ſe rie-to wò bli-ži nazma-ſa.

Za bo-jaſn to-go Kne-ſa jo to ſcho-pe-rie  
te-je mu-dro-ſczi.

# Pla ple pli plo plu

Pla	ple	pli	plo	plu
Prä	prē	pri	prō	prü
Pfa	pfe	pti	pfo	pfu
Pta	pte	pti	pto	ptu
Spa	spe	spi	sfo	spu
Szla	sle	sli	slo	slu
Scha	sche	schi	scho	schu
Szcha	sche	schi	scho	schu
Sta	ste	sti	sto	stu
Twa	twe	twi	two	twu
Wscha	wsche	wshi	wcho	wchu
Zwa	zwe	zwi	zwo	zwu
Zna	zne	zni	nož	nuž
Zra	zre	zri	zro	zru
Pfcha	pfche	pfchi	pfcho	pfchu
Schla	schle	schli	schlo	schlu
Schma	schme	schmi	schmo	schmu
Schna	schne	schni	schno	schnu
Schpa	schpe	schpi	schpo	schpu
Schra	schre	schri	schro	schru
Szja.	scje	sczi	sczo	sczu
Blaw	blew	blō	brū	
Chran	chren	chrō	chri	
Draw	drew	drō	dri	
Flaw	flew	flō	flū	
Glan	glen	glō	glū	
Kschaw	kshew	kshō	kshū	

Wachtmeister...



7/8°

656

Wachtmeister

# Alfabet

a	à	ǎ	b	c	ch	d	e	è	f	ff	g	h	i	j	k	l	m	n	ń	o
ò	õ	p	q	r	ř	ř	ß	s	t	ft	u	ù	ú	v	w	x	y	z	ž	cž

Dolnoserbski alfabet rozšyrjony wó někotare digrafy. W ABC-fible teke wužywany *ck* felujo na boce 1<sup>r</sup> originala (tam jo wšykno we frakturowych minusklach stajony).

*Das um einige Digraphen erweiterte niedersorbische Alphabet.*

*Das in der ABC-Fibel ebenfalls verwendete ck fehlt auf Blatt 1<sup>r</sup> des Originals (dort alles in Fraktur-Minuskeln gesetzt).*

[M Ermel Lětopis **76** (2020) 57]



# Jan Bogumił Fabricius (1661–1741)



Nowy testament wót leta 1708

Das Neue Testament von 1708



# Žrědła Quellen

M Ermel Lětopis **76** (2020) 57

*Ermelowa ABC-fibla*. Chóśebuz: Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi 2022.